



# Tochter Zion – Stille Nacht

18 klassisch-romantische Choralbearbeitungen  
für Orgel

Herausgegeben von  
Andreas Rockstroh



DR. J. BUTZ • MUSIKVERLAG • BONN

Verl.-Nr. 1640

## Vorwort

Die Lieder „*Tochter Zion, freue dich*“ und „*Stille Nacht, heilige Nacht*“ zählen zu den schönsten Liedern der Weihnachtszeit.

Der hymnische Text von „*Tochter Zion*“ stammt von Johann Escheburg (1743-1820) oder Friedrich Heinrich Ranke (1798-1876). Er wurde einer Melodie von Georg Friedrich Händel (1685-1759) unterlegt. Händel verwandte die Melodie als Siegeschor zum Preis des alttestamentlichen Helden in seinem Oratorium „*Josua*“ (1747), später auch noch im Oratorium „*Judas Maccabäus*“. Der ursprüngliche englische Text „*See the conqu'ring hero comes*“ lautet in deutscher Übersetzung: „*Seht! Er kommt, mit Preis gekrönt, feiert Posaunen, den Empfang! Rings um den Erretter tönt der Befreiten Siegesgesang!*“ Mit dem weihnachtlichen Text („*Tochter Zion*“ als Personifizierung der Stadt Jerusalem, die sich für das Kommen von Davids Sohn bereitet) hat sich das Lied bis heute im Standard-Repertoire gehalten, auch wenn es nie den Bekanntheitsgrad und die Volkstümlichkeit anderer Weihnachtslieder erlangt hat.

Das weltweit wohl bekannteste, am häufigsten in fremde Sprachen übersetzte Weihnachtslied ist das „*Stille-Nacht-Lied*“; selbst seine Entstehungsgeschichte ist bestens dokumentiert und in weiten Kreisen bekannt. Text und Melodie stammen vom Hilfspriester an Sankt Nikolaus in Oberndorf, Joseph Mohr (1792-1848), bzw. dem Schullehrer und Organisten Franx Xaver Gruber (1787-1863). Der dreistrophige Text geht wahrscheinlich auf ein altes lateinisches Gedicht zurück: „*Alma nox, tacita nox! Omnium silet vox, sola virgo nunc beatum ulnis fovet dulcem natum. Pax tibi puer, pax*“.

Das Lied wurde erstmals am Heiligen Abend des Jahres 1818 in der Kirche in Oberndorf gesungen, erfuhr indes erst um die Jahrhundertmitte seine enorme Verbreitung. Auch wenn das Lied in theologischen Kreisen aufgrund seines das Heilsgeschehen verniedlichenden Textes lange Zeit nicht unumstritten war und im Laufe der Jahre viele Neutextierungen erfolgten, fand es doch in der ursprünglichen Version Eingang auch in nahezu alle geistlichen Liederbücher.

Der vorliegende Band vereinigt verschiedene Kompositionen über die beiden Lieder vom einfachen Choralvorspiel bis zum groß angelegten Variationszyklus. Die 15 vertretenen Komponisten zählen zum überwiegenden Teil zur sog. „Orgelromantik“; als chronologische Eckpfeiler fungieren Ludwig van Beethoven und Friedrich Reimerdes, die den Band stilistisch und zeitlich um das frühe 19. bzw. 20. Jahrhundert bereichern. Auffällig ist das Bestreben vieler Komponisten, Melodien verschiedener Weihnachtslieder miteinander zu kombinieren. Das „*Vorspiel zu einer Weihnachtsfeier unter Anlehnung an beliebte Melodien*“ von Gustav Hecht (S. 60) zitiert das „*Stille Nacht-Motiv*“ nur kurz gegen Ende, es wurde aber dennoch als vielseitig einsetzbares Werk in die Sammlung integriert. Als Quellen dienten zumeist zeitgenössische Sammel- und Einzel-Drucke; das Choralvorspiel von Reimerdes erscheint im Erstdruck.

Mögen die vorliegenden Werke vielfältig in Gottesdienst, Abendmusik, Konzert und Unterricht zum Einsatz kommen und das weihnachtliche Orgelrepertoire um freudige und klangschöne Akzente bereichern.

Jöhstadt, im Juli 2000

Andreas Rockstroh

### Hinweis:

Je eine weitere Bearbeitung von „*Tochter Zion*“ und „*Stille Nacht*“ ist erschienen in: Max Gulbins, *Vier Weihnachts-Festfantasien op. 104*, Butz-Verlag Nr. 1598.



# Tochter Zion

aus: Orgelvorspiele zu geistlichen Volksliedern, Heft 3

Franciscus Nagler  
1873-1957

Im Händelschen Stil

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The melody in the upper staff features a series of eighth and sixteenth notes, while the bass line provides a steady accompaniment of quarter notes. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking appears in the upper staff towards the end of the system.

The second system continues the piece. The upper staff shows a melodic line with some rests, and the bass line continues with a rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the upper staff.

The third system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the upper staff, followed by a piano (*p*) dynamic marking. The melodic line in the upper staff is more active, with many sixteenth notes.

The fourth system continues with a piano (*p*) dynamic. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

The fifth system features a piano (*p*) dynamic. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

The sixth system features a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) dynamic. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

The seventh system features a forte (*f*) dynamic. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

The eighth system features a forte (*f*) dynamic, followed by a ritardando (*rit.*) marking. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

The ninth system features a forte (*f*) dynamic. The upper staff has a melodic line with some ties, and the bass line has a steady accompaniment.

# Paraphrase

über einen Chorsatz aus "Judas Maccabäus" von G. F. Händel: "Tochter Zion, freue dich!"

III SW: Grundstimmen 8', 4', Zungen 8'

aus: 18 Pièces nouvelles, op.90

II Pos: Bourdon 16', Flöten 8', 4'

Félix Alexandre Guilmant

I HW: alle Grundstimmen III/I, II/I

1837-1911

P: Grundstimmen 16', 8', III/P, I/P

Moderato ♩ = 63

III p

II

mf III

#8

III/II II

Un poco più animato

f

## Tochter Zion, freue dich

Friedrich Reimerdes  
1909-2000

The musical score is written for piano and consists of seven systems. The key signature is G minor (three flats) and the time signature is 3/4. The first system begins with a treble clef and a bass clef. The second system continues the melody in the treble and accompaniment in the bass. The third system features a 'c.f.' (crescendo) marking and a fermata over a chord. The fourth system has an asterisk (\*) below the bass line. The fifth system shows a change in the bass line with a fermata. The sixth system continues the piece with a fermata. The seventh system concludes the piece with a final chord and a fermata.

\* Wenn dem Pedal dieser Ton fehlt ist der Pedalpart in die tiefere Oktave zu transponieren (Anm. d. Komponisten)

## Tochter Zion, freue dich

Wilhelm Rudnick  
1850-1927

Tempo des Liedes

Volles Werk

Tempo

Tempo

rit.

Variationen über G. F. Händels  
"Tochter Zion, freue dich!"Alfred Hottinger  
1867-1945

Kraftvoll, nicht schleppend

*ff*

3 sim.

3 sim.

*allargando*

© 1929 by F. E. C. Leuckart, München  
Abdruck erfolgt mit Genehmigung des F. E. C. Leuckart Musikverlages München

Herrn Kgl. Musikdirektor Prof. Moritz Vogel in Verehrung zugeeignet

## Paraphrase

aus: Drei Choral-Paraphrasen op. 17 (Nr. 2)

Karl Hoyer  
1891-1936

6 *sim.*  
*II. ff*  
Alle Man.-Koppeln

9 I (mit Trompete 8)  
*marc.*

12

15

# Vom Himmel hoch, da komm' ich her - Stille Nacht

39

aus: 36 Choralvorspiele op. 16

Max Gulbins  
1862-1932

pp  
Stille Nacht

The first system of the musical score for 'Stille Nacht' is written in 6/8 time. It features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*pp*) dynamic and contains a melodic line with a slur over the first four measures. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. The title 'Stille Nacht' is written in the first measure of the treble staff.

The second system continues the musical score. The treble clef part has a more active melodic line with some sixteenth-note passages. The bass clef part continues with a similar accompaniment pattern. The dynamics remain piano.

The third system concludes the piece. The treble clef part features a descending melodic line. The bass clef part provides a simple harmonic support. The piece ends with a final chord in the treble clef.

## Stille Nacht! Heilige Nacht!

aus: Orgelvorspiele zu geistlichen Volksliedern, Heft 3

Franciscus Nagler  
1873-1957

Frei im Takte. Wie improvisierend  
I p  
ohne Ped.

The first system of the musical score for 'Stille Nacht! Heilige Nacht!' is in 6/8 time. It is marked 'Frei im Takte. Wie improvisierend' and 'I p'. The treble clef part has a melodic line with a slur. The bass clef part has a simple accompaniment. The instruction 'ohne Ped.' is written below the bass clef.

II pp

The second system continues the piece. The treble clef part has a more active melodic line. The bass clef part continues with a similar accompaniment pattern. The dynamics are marked 'II pp'.



# Stille Nacht - Nach einer Prüfung kurzer Tage

aus: 24 Orgelstücke verschiedenen Charakters op. 23

Theophil Forchhammer  
1847-1923

Andantino

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a gentle, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system continues the piece. It features a more active right hand with sixteenth-note patterns. The left hand provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) appears in the lower staff. A fermata is placed over a measure in the lower staff, with a '4' above it, indicating a four-measure rest.

The third system shows the continuation of the melodic and harmonic development. The right hand has a prominent sixteenth-note figure. The left hand maintains a consistent accompaniment. The dynamics remain soft.

The fourth system continues the piece. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. The overall mood is calm and reflective.

The fifth system concludes the piece. It features a final melodic flourish in the right hand. The left hand provides a simple accompaniment. The piece ends with a final chord in the right hand.

Sr. Hochwürden Herrn Oberkonsistorialrath Dr. Fr. Dibelius

# Weihnachts-Pastorale

Max Birn, op. 4  
1863-?

Andantino

First system of the musical score. It features a grand staff with three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The time signature is 6/8. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The music consists of chords and simple melodic lines, with some notes beamed together. A fermata is placed over the final note of the first measure in the top staff.

Second system of the musical score. It continues the grand staff from the first system. The dynamics shift to mezzo-forte (*mf*) in the first measure and then to piano (*p*) in the final measure. The musical texture remains consistent with the first system, featuring chords and simple melodic lines.

Third system of the musical score. It continues the grand staff. The dynamics are not explicitly marked in this system, but the music maintains the same texture of chords and simple melodic lines.

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff. The dynamics are marked as pianissimo (*pp*) in the first measure and piano (*p*) in the second measure. The music concludes with a final cadence in the bottom staff.

## Inhalt

Franciscus Nagler, Vorspiel „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	3
Ludwig van Beethoven, Variationen „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	4
Félix Alexandre Guilmant, Paraphrase „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	7
Emil Weidenhagen, Paraphrase „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	10
Friedrich Reimerdes, Vorspiel „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	14
Wilhelm Rudnick, Vorspiel „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	16
Alfred Hottinger, Variationen „ <i>Tochter Zion</i> “ .....	16
Karl Hoyer, Paraphrase „ <i>Tochter Zion</i> “ - „ <i>Vom Himmel hoch</i> “ .....	28
Wilhelm Rudnick, Vorspiel „ <i>Stille Nacht</i> “ .....	38
Max Gulbins, Vorspiel „ <i>Stille Nacht</i> “ - „ <i>Vom Himmel hoch</i> “ .....	39
Franciscus Nagler, Vorspiel „ <i>Stille Nacht</i> “ .....	39
Paul Gläser, „ <i>Stille Nacht</i> “ - „ <i>Dies ist die Nacht</i> “ .....	41
Theophil Forchhammer, „ <i>Stille Nacht</i> “ - „ <i>Nach einer Prüfung</i> “ .....	43
Theophil Forchhammer, „ <i>Stille Nacht</i> “ - „ <i>Dies ist der Tag</i> “ .....	44
Paul Gebauer, Vorspiel „ <i>Stille Nacht</i> “ .....	45
Max Birn, Weihnachts-Pastorale („ <i>Stille Nacht</i> “) .....	50
Christian Robert Pfretzschner, Variationen im Stile einer Pastorale .....	55
Gustav Hecht, Vorspiel zu einer Weihnachtsfeier .....	60